

Форма № 09/18
Затверджена рішенням вченої ради
ІДГУ
від 30.08.2018 р., протокол №1

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ІЗМАЇЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

АНАЛІТИЧНЕ ЧИТАННЯ (ФРАНЦУЗЬКА МОВА)

освітній ступінь бакалавр
(назва освітнього ступеня)

галузь знань 01 Освіта / Педагогіка
(цифра і назва галузі знань)

спеціальність 014 Середня освіта (Мова і література (із зазначенням мови))
(код і назва спеціальності)

освітня програма Середня освіта: мова і література (французька)
Середня освіта: мова і література (англійська)
(назва освітньої програми)

тип дисципліни вибіркова
(обов'язкова / вибіркова / факультативна)

ПОГОДЖЕНО:

Гарант освітньо-професійної програми


 В.Ф. Радкіна
(підпис, ініціали, прізвище)

РЕКОМЕНДОВАНО:

кафедрою романо-германської філології
протокол №5 від 18.12.2019р.

Завідувач кафедри  доц. Радкіна В.Ф.
(підпис, ініціали, прізвище)

ПОГОДЖЕНО:

Голова ради з якості освіти факультету
іноземних мов  С.О.Рябушко
(підпис, ініціали, прізвище)

Розробник програми: Радкіна В.Ф., кандидат педагогічних наук, доцент

Рецензент програми: Кудінова О.І., кандидат філологічних наук, доцент

1. ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Розподіл годин за навчальним планом	
	Денна	
Кількість кредитів: 4	Лекції:	
	-	
Модуль: 1	Практичні заняття:	
Загальна кількість годин: 120		
Рік вивчення дисципліни за навчальним планом: 2-4	Лабораторні заняття:	
	-	
Семестр: 3-8	Семінарські заняття:	
	48	
Тижневе навантаження (год.):	Консультації:	
- аудиторне: 2	-	
- самостійна робота: 6	Індивідуальні заняття:	
Форма підсумкового контролю: залік	-	
Мова навчання: французька	Самостійна робота:	
	72	

2. МЕТА ДИСЦИПЛІНИ

Предметом вивчення навчальної дисципліни є практичне оволодіння французькою мовою, читання та переклад французькомовної художньої літератури, опрацювання індивідуального стилю автора через пояснення текстуальних лексичних прийомів та стилістичних засобів.

Метою викладання навчальної дисципліни “Аналітичне читання (французька мова)” є розширення загальноосвітнього світогляду студентів за рахунок інформації лінгвокультурологічного та літературознавчого характеру, подальший розвиток їх логічного мислення та прищеплення їм навичок критичного підходу до матеріалу, який вивчається.

Передумови для вивчення дисципліни становлять фахові знання (компетентності) загально- та професійно-нормативних дисциплін.

Міждисциплінарні зв'язки: Вивчення навчальної дисципліни «Аналітичне читання (французька мова)» тематично пов'язана з наступними дисциплінами, що вивчаються згідно з навчальним планом: «Вступ до мовознавства», «Теоретичний курс французької мови», «Вступ до літературознавства».

3. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен набути такі результати навчання:

1. Знання основних фонетичних, лексичних, морфологічних, синтаксичних, словотвірних явищ та закономірностей функціонування французької мови; функціональних стилів, підстилів мови та їх відмінних рис; характеристик усної та писемної комунікації та особливості її функціонування в комунікативній та літературній нормах.

2. Вміння вести пошук інформації в довідковій, спеціальній літературі; користуватися електронними словниками та іншими електронними ресурсами для вирішення лінгвістичних завдань; визначати елементи аналізу мовних одиниць, що передають інформацію в тексті та проводити мовностилістичний аналіз художніх текстів; працювати з мультимедійними засобами; передавати одну й ту ж думку різними мовними засобами, самостійно робити висновки та узагальнення зі спостережень фактичного матеріалу.

3. Комунікація: здатність використовувати отримані знання та вміння для вирішення професійних завдань; здатність застосовувати когнітивно-дискурсивні вміння, спрямовані на сприйняття й породження зв'язних монологічних і діалогічних текстів в усній і письмовій формах з урахуванням специфіки фамільярного та літературного реєстрів спілкування.

4. Автономність та відповідальність: вміння творчо та критично ставитися до художньої літератури, використовувати набуті знання з дисципліни у процесі вирішення соціальних і професійних завдань

4. ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ДИСЦИПЛІНИ

№ з/п	Назви тем	Кількість годин (денна форма навчання)						Кількість годин (заочна форма навчання)							
		Аудиторні	Лекції	Семинарські (практичні)	Лабораторні	Консультації	Індивідуальні заняття	Самостійна робота	Аудиторні	Лекції	Семинарські (практичні)	Лабораторні	Консультації	Індивідуальні заняття	Самостійна робота
1.	Пояснювальне читання. Лексико-граматичний коментар тексту. Г. де Мопассан «Життя».	4		4				10							
2.	Резюме тексту. План тексту. Часове поле тексту та його стилістичні характеристики. Коментар назви тексту (твору). Г.Флобер «Мадам Боварі».	6		6				6							
3.	Типи персонажів та прийоми їх передачі в тексті. Художній образ, його стилістичний зміст. Е.Золя «Дамське щастя».	6		6				8							
4.	Стилістичні фігури та їх роль в художньому тексті. А.Доде «Гаргарен з Тараскона».	6		6				8							
5.	Лексичні засоби в художньому тексті, їх стилістичний окрас. Е.Базен «Змія у кулаці»	4		4				10							
6.	Тропи як індивідуально-авторський прийом. Р.Ролан «Жан-Крістоф»	8		8				6							
7.	Лінгвокультурологічний зміст твору. Молодіжна лексика: арго, запозичення, кліше. А.Нотомб «Токійська наречена»	6		6				10							

8.	Характеристика діалогів. Типи речень в діалогах та їх стилістичний зміст. Естетична цінність твору. Педагогічна цінність твору. А.Гавальда «Просто разом»	8		8				10						
	Проміжний контроль							4						
	Разом:	48		48				72						

5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

5.1. Зміст навчальної дисципліни за темами

ТЕМА 1. Типи читання. Мета аналітичного читання. Зміст пояснювального читання. Лексико-граматичний коментар тексту: пояснення граматичних категорій та лексичних одиниць в тексті та їх роль в розкритті змісту твору та структури сюжету. Г. де Мопассан «Життя».

ТЕМА 2. Переказ тексту, резюме тексту, їх відмінності. План тексту. Часове поле тексту та його стилістичні характеристики: план теперішнього часу в минулому: le présent historique, le présent de vérité générale, le futur historique. Коментар назви тексту (твору). Роль назви твору в розкритті теми та ідеї художнього твору. Г.Флобер «Мадам Боварі».

ТЕМА 3. Типи персонажів та прийоми їх передачі в тексті: le personnage principal, le personnage personnifié, le figurant. Характеристика персонажу завдяки лексико-граматичним засобам тексту. Художній образ, його стилістичний зміст. Е.Золя «Дамське щастя».

ТЕМА 4. Стилiстичні фігури та їх роль в художньому тексті. Граматичні та стилістичні засоби передачі іронії в художньому тексті. Антропоніми як стилістичний прийом в художньому тексті. А.Доде «Гартарен з Тараскона».

ТЕМА 5. Оповідання від першої особи, загальна характеристика. Лексичні засоби в художньому тексті, їх стилістичний окрас. Сталі вираження, прислів'я в художньому тексті. Е.Базен «Змія у кулаці»

ТЕМА 6. Тропи як індивідуально-авторський прийом. Типи епітетів, особливості їх передачі в тексті. Роль метафори в розкритті художнього образу. Синекдоха, метонімія, іносказання. Р.Ролан «Жан-Крістоф»

ТЕМА 7. Лінгвокультурологічний зміст твору. Молодіжна лексика: арго, запозичення, кліше. А.Нотомб «Токійська наречена»

ТЕМА 8. Характеристика діалогів. Лінгвістичні та екстралінгвістичні засоби в діалогах, особливості їх передачі. Типи речень в діалогах та їх стилістичний зміст. Пунктуація як засіб передачі емоцій.

Естетична цінність твору. Педагогічна цінність твору. А.Гавальда «Просто разом»

5.2. Тематика практичних занять.

Тема 1. Типи читання. Мета аналітичного читання. Г. де Мопассан «Життя» - 4 год.

Тема 2. Переказ тексту, резюме тексту. Г.Флобер «Мадам Боварі» - 6 год.

Тема 3. Типи персонажів та прийоми їх передачі в тексті. Е.Золя «Дамське щастя» - 6 год.

Тема 4. Стилiстичні фігури та їх роль в художньому тексті. А.Доде «Гартарен з Тараскона» - 6 год.

Тема 5. Оповідання від першої особи. Е.Базен «Змія у кулаці» - 4 год.

Тема 6. Тропи як індивідуально-авторський прийом. Р.Ролан «Жан-Крістоф» - 8 год.

Тема 7. Лінгвокультурологічний зміст твору. А.Нотомб «Токійська наречена» - 6 год.

Тема 8. Естетична та педагогічна цінність художнього твору. А.Гавальда «Просто разом» - 8 год.

5.3. Організація самостійної роботи студентів.

№ з/п	Вид роботи	Кількість годин	Форми звітності
1.	Підготовка до практичних занять.	20	конспект
2.	Підготовка до проміжного контролю.	4	модульна контрольна робота
3.	Виконання індивідуальних завдань:		
	- обробка та презентація інформації щодо життя та творчості письменника;	10	презентація
	- виконання лексико-граматичних вправ;	10	конспект
	- коментар до переглянутого фільму на французькій мові за мотивами твору, що вивчається	8	письмове виконання вправ
	- індивідуальне читання	20	конспект, усна відповідь
	Разом	72	

Приклад лексико-граматичних вправ

1. Justifiez l'emploi des temps et déterminez leur rôle textuel:

1) Quand l'abbé sermonnait, elle riait ; et quand il se fâchait contre elle, elle l'embrassait avec véhémence, le serrant contre son coeur, tandis qu'il cherchait involontairement à se dégager de cette étreinte qui lui faisait goûter cependant une joie douce, éveillant au fond de lui cette sensation de paternité qui sommeille en tout homme.

2) ...et jamais le soupçon n'aurait pu venir au prêtre que la nature n'a point d'intentions et que tout ce qui vit s'est plié, au contraire, aux dures nécessités des époques, des climats et de la matière.

3) Et il s'enfuit, éperdu, presque honteux, comme s'il eût pénétré dans un temple où il n'avait pas le droit d'entrer.

2. Commentez le titre. Donnez le sens propre et le sens figuré de l'expression *clair de lune*. Traduisez les expressions suivantes et expliquez-les: *en clair; mettre en clair; allumer des clairs; baiser la veuve au clair de lune*.

Список фільмів, рекомендованих до перегляду

1. Carmen
2. Une vie
3. Bel ami
4. Ensemble, c'est tout
5. Si c'était vrai
6. Vipère au poing
7. Au bonheur des dames
8. Madame Bovary
9. Le passe-muraille
10. L'âme enchantée

Список рекомендованої літератури для індивідуального читання

1. Г.де Мопассан, «Життя»
2. Г.де Мопассан, «Милий друг»
3. Г.де Мопассан, Новели
4. П.Мериме. Новели
5. Г.Флобер, «Мадам Боварі»
6. Е.Золя, «Дамське щастя»
7. А.Доде, «Гаргарен з Тараскона»
8. А.Доде, Новели
9. Е.Базен «Змія у кулаці»

10. А.Гавальда, «Просто разом»
11. А.Гавальда, Новели
12. Р.Ролан «Жан-Крістоф»
13. М.Еме, Новели
14. М.Леві, Якщо це правда?
15. М.Леві, Між небом і землею

6. ФОРМИ ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ

6.1. *Форми поточного контролю*: усне опитування на практичних заняттях, оцінювання самостійної та індивідуальної роботи

6.2. *Форми проміжного контролю*: модульна контрольна робота

6.3. *Форми підсумкового контролю*: залік

7. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Під час поточного контролю оцінюються відповіді студента на практичних заняттях, завдання до самостійної роботи, а також якість виконання студентом індивідуального завдання (збір інформації щодо життя та творчості письменника; виконання рекомендованих завдань до самостійного опрацювання; коментар до переглянутого фільму на французькій мові за мотивами твору, що вивчається, індивідуальне читання).

Модульна контрольна робота проводиться в письмовій формі та включає 2 завдання.

Наприклад:

1. Зробіть резюме запропонованого тексту.

Emma maigrit, ses joues pâlirent, sa figure s'allongea. Avec ses bandeaux noirs, ses grands yeux, son nez droit, sa démarche d'oiseau et toujours silencieuse maintenant, ne semblait-elle pas traverser l'existence en y touchant à peine, et porter au front la vague empreinte de quelque prédestination sublime ? Elle était si triste et si calme, si douce à la fois et si réservée, que l'on se sentait près d'elle pris par un charme glacial, comme l'on frissonne dans les églises sous le parfum des fleurs mêlé au froid des marbrés. Les autres même n'échappaient point à cette séduction. Le pharmacien disait :

— C'est une femme de grands moyens et qui ne serait pas déplacée dans une sous-préfecture. Les bourgeoises admiraient son économie, les clients sa politesse, les pauvres sa charité.

¹ Mais elle était pleine de convoitises, de rage, de haine, Cette robe aux plis droits cachait un cœur bouleversé, et ces lèvres si pudiques n'en racontaient pas la tourmente. Elle était amoureuse de Léon, et elle recherchait la solitude, afin de pouvoir plus à l'aise se délecter en son image. La vue de sa personne troublait la volupté de cette méditation. Emma palpait au bruit de ses pas ; puis, en sa présence, l'émotion tombait, et il ne lui restait ensuite qu'un immense étonnement ni se finissait en tristesse.

Léon ne savait pas, lorsqu'il sortait de chez elle désespéré, qu'elle se levait derrière lui, afin de le voir dans la rue. Elle s'inquiétait de ses démarches; elle épiait son visage; elle inventa toute une histoire pour trouver prétexte à visiter sa chambre. La femme du pharmacien lui semblait bien heureuse de dormir sous le même toit ; et ses pensées continuellement s'abattaient sur cette maison, comme les pigeons du «Lion d'or» qui venaient tremper la, dans les gouttières, leurs pattes oses et leurs ailes blanches. Mais plus Emma s'apercevait de son amour, plus elle le refoulait, afin qu'il ne parût pas, et pour le diminuer. Elle aurait voulu que Léon s'en doutât ; et elle imaginait des hasards, des catastrophes qui l'eussent facilité, le qui la retenait, sans doute, c'était la paresse ou l'épouvante, et la pudeur aussi. Elle songeait qu'elle l'avait repoussé trop loin, qu'il n'était plus temps, que tout était perdu. Puis l'orgueil, la joie de se dire : « Je suis vertueuse », et de se regarder dans la glace en prenant des poses résignées, la consolait un peu du sacrifice qu'elle croyait faire.

Gustave Flaubert, *Madame Bovary*

2. Зробіть лексико-граматичний коментар тексту.

8. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

8.1. Шкала та схема формування підсумкової оцінки

Переведення підсумкового балу за 100-бальною шкалою оцінювання в підсумкову оцінку за традиційною шкалою

Підсумковий бал	Оцінка за традиційною шкалою
90-100	зараховано
70-89	
51-69	
26-50	не зараховано
1-25	

Схема розподілу балів

Максимальна кількість балів	70 балів (поточний контроль) – середньозважений бал оцінок за відповіді на семінарських заняттях та виконання індивідуальних завдань, який переводиться у 100-бальну шкалу з ваговим коефіцієнтом.0,7	30 балів (проміжний контроль) – за результатами виконання модульної контрольної роботи
Мінімальний пороговий рівень	35 балів (поточний контроль)	16 балів (проміжний контроль)

8.2. Критерії оцінювання під час аудиторних занять

Оцінка	Критерії оцінювання навчальних досягнень
5 балів	Оцінюється робота студента, який у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних запитань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову та додаткову літературу, вільно послуговується науковою термінологією, розв'язує задачі стандартним або оригінальним способом, наводить аргументи на підтвердження власних думок, здійснює аналіз та робить висновки.
4 бали	Оцінюється робота студента, який достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає, в основному розкриває зміст теоретичних запитань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову літературу, розв'язує задачі стандартним способом, послуговується науковою термінологією. Але при висвітленні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі неістотні неточності та незначні помилки.
3 бали	Оцінюється робота студента, який відтворює значну частину навчального матеріалу, висвітлює його основний зміст, виявляє елементарні знання окремих положень, записує основні формули, рівняння, закони. Не здатний до глибокого, всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, не користується необхідною літературою, допускає істотні неточності та помилки.
2 бали	Оцінюється робота студента, який не володіє навчальним матеріалом у достатньому обсязі, проте фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає окремі питання навчальної дисципліни, не розкриває зміст теоретичних питань і практичних завдань.
1 бал	Оцінюється робота студента, який не в змозі викласти зміст більшості питань теми та курсу, володіє навчальним матеріалом на рівні розпізнавання явищ, допускає істотні помилки, відповідає на запитання, що потребують однослівної відповіді.
0 балів	Оцінюється робота студента, який не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його висвітлити, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань.

8.3. Критерії оцінювання індивідуальних завдань

Вид	Максимальна кількість балів
Обробка та презентація інформації щодо життя та	5

творчості письменника;	
Індивідуальне читання	5
Виконання лексико-граматичних вправ	5
Коментар до переглянутого фільму на французькій мові за мотивами твору, що вивчається	5

Критеріями оцінювання *обробки та презентації інформації щодо життя та творчості письменника* є здатність студента до пошуку наукової інформації, її опрацювання та коректної презентації згідно мети практичного заняття.

Критеріями оцінювання *індивідуального читання* студента є його мовленнєві вміння й навички з чотирьох видів мовленнєвої діяльності, самостійність досягнення комунікативної мети, демонстрація певного рівня вправності у процесі монологу/діалогу (стислість, логічність, виразність, доречність, винахідливість тощо).

Критеріями оцінювання *лексико-граматичних вправ* є здатність студента продемонструвати отримані знання на прикладі виконання конкретних вправ.

Оцінювання *коментаря до переглянутого фільму на французькій мові за мотивами твору, що вивчається* здійснюється за такими критеріями: самостійність, креативність, логічна послідовність передачі інформації.

8.4. Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Максимальна кількість балів за відповідь на кожне питання складає 15 балів. Критеріями оцінювання є: повнота відповіді, приклади з художнього тексту, що опрацьовується, креативний підхід до виконання завдання.

8.5. Критерії оцінювання під час підсумкового контролю.

Підсумкова оцінка виставляється за результатами поточного та проміжного контролю.

9. ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ, ВИКОРИСТАННЯ ЯКИХ ПЕРЕДБАЧАЄ НАВЧАЛЬНА ДИСЦИПЛІНА

Технічні засоби для демонстрування презентацій (ноутбук, проектор).

10. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

10.1. Основні джерела

1. Багдасарян М.А. Lecture analytique. Communication. Аналитическое чтение. Издательство: Дрофа Серия: Высшее образование, 2002. – 192 с.
2. Бацевич Ф.С. Основи комунікативної лінгвістики: Підручник. – К.: Видавничий центр “Академія”, 2004. – 344 с.
3. Єщенко Т.А. Лінгвістичний аналіз тексту: Навч. посібник. – К.: ВЦ «Академія», 2009. – 264 с.
4. Загнітко А.П. Лінгвістика тексту: Теорія і практикум. Науково-навчальний посібник. – Донецьк: ДонНУ, 2006. – 289 с.
5. Крупа М. Лінгвістичний аналіз художнього тексту. – Тернопіль: Підручники і посібники, 2005. – 461 с.
6. Кушакова И. И., Чебаевская О. В. Аналитическое чтение (французский язык): Учебное пособие. - г. Санкт-Петербург, 2009. -230 с.
7. Корниенко, А. А. Интерпретация текста: Французская новелла [Текст] : учебник для студентов 5 курса, обучающихся по специальностям направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация", бакалавров 4 курса и магистров, обучающихся по направлению "Лингвистика" / А. А. Корниенко ; рец.: О. А. Мельничук, В. Н. Бурчинский. - М. : Вузовский учебник : ИНФРА- М, 2014. - 175 с.

10.2. Допоміжні джерела

1. Бацевич Ф.С. Текст, дискурс, речевой жанр: соотношение понятий // Вісник Харківського національного університету ім. В.Н.Каразіна. – Вип. 33: Філологія: Філологічні аспекти дослідження дискурсу. – Харків: Вид-во Харк. ун-ту, 2001. – С. 3–6.
2. Воробьева О.П. Текстовые категории и фактор адресата: Монография. – К.: Вища шк., 1993. – 200 с.

3. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981. – 139 с.
4. Гаузенблз К. О характеристике и классификации речевых произведений // Новое в зарубежной лингвистике: Лингвистика текста. – М.: Прогресс, 1978. – С. 57–78.
5. Ирисханова К.М. Коммуникативные форманты стиля // Стилистические аспекты устной и письменной коммуникации. – М.: МГИИЯ, 1987. – С. 26–33.
6. Радзієвська Т.В. Текст як засіб комунікації. – К.: Вид-во НАН України, 1998. – 194 с.
7. Серажим К.С. Термін “дискурс” у сучасній лінгвістиці // Вісник Харківського національного університету ім. В.Н.Каразіна. – Вип. 33: Філологія: Філологічні аспекти дослідження дискурсу. – Харків: Вид-во Харк. ун-ту, 2001. – С. 7–12.
8. Чикина Л.К. Лингвистика текста: Учебное пособие. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 1986. – 84 с.

10.3. Интернет-ресурси

1. Le commentaire de texte : la lecture analytique - Méthodologie écriture – digiSchool
<https://www.youtube.com/watch?v=zAqMSwwbmYM>
2. La lecture analytique <https://www.youtube.com/watch?v=1nXq08sfgXs>
3. https://www.ac-strasbourg.fr/fileadmin/pedagogie/lettreshistoirepro/Lettres/LA_LECTURE_ANALYTIQUE.pdf
4. <http://www.nsu.ru/education/virtual/discourse.htm>
5. <http://ulif.org.ua>
6. <http://lingvoforum.net>